

Jahresbericht

Rapport annuel

Annual report

2016

[loxrən]

**Inhaltsverzeichnis****Table des matières****Contents**

Jahresbericht 2016	Rapport annuel 2016	Annual report 2016	5
Zahlen und Fakten	Faits et chiffres	Facts and figures	14
Dank	Remerciements	Thanks	16
Unsere Partner und Förderer	Nos partenaires et sponsors	Our partners and supporters	17
Jahresrechnung 2016	Comptes annuels 2016	Annual financial statement 2016	18



Jahresbericht 2016

Fokus arabischer Sprachraum

Im vergangenen Jahr führte das Übersetzerhaus Looren acht Workshops durch – so viele wie noch nie. Das Angebot reichte von Werkstätten für Profis der Literaturübersetzung über Nachwuchsförderung bis hin zu Schulprojekten mit Jugendlichen. Ein Fokus lag 2016 auf dem arabischen Sprachraum, dem oftmals grosse mediale Aufmerksamkeit zukommt, aber nur selten wegen seiner lebendigen zeitgenössischen Literatur. Das Übersetzerhaus Looren lud deshalb im Juli **Nachwuchsübersetzerinnen und -übersetzer** aus Ägypten, Jordanien, Marokko, Tunesien und dem Irak ein. Unter der Leitung der Mentoren Samir Grees und Mahmoud Hassanein feilten die jungen Talente an ihren Texten und lernten, was es in der Zusammenarbeit mit Verlagen zu beachten gilt. Als Gastreferenten konnten wir die ägyptischen Verleger Karam Youssef und Sherif Bakr gewinnen. Sie vermittelten Aufschlussreiches über die ägyptische Verlagslandschaft – die *Neue Zürcher Zeitung* veröffentlichte ein ausführliches Interview dazu. Im November folgte die **ViceVersa-Übersetzerwerkstatt** für professionelle Literaturübersetzer mit den Sprachen **Arabisch und Deutsch**. Höhepunkte waren die Besuche der Schweizer Autorin Lisa Elsässer, deren Übersetzerin Nevine Fayek an der Werkstatt teilnahm, und des

Rapport annuel 2016

L'espace arabophone en point de mire

En 2016, le Collège de traducteurs Looren a organisé huit ateliers – un nombre encore jamais atteint. L'offre allait des ateliers pour professionnels de la traduction littéraire aux projets scolaires d'adolescents en passant par la promotion de la relève. En 2016, nous avons mis l'accent sur l'espace arabophone, certes très souvent au centre de l'attention médiatique, mais rarement pour sa littérature contemporaine foisonnante. Le Collège de traducteurs Looren a donc invité en juillet de **jeunes traductrices et traducteurs** d'Égypte, de Jordanie, du Maroc, de Tunisie et d'Irak. Sous la direction des mentors Samir Grees et Mahmoud Hassanein, ces nouveaux talents ont peaufiné leurs textes et se sont informés sur ce à quoi il fallait veiller dans la collaboration avec les maisons d'édition. Les éditeurs égyptiens Karam Youssef et Sherif Bakr ont été invités pour tenir des conférences. Ils ont livré des points de vue intéressants sur le paysage éditorial d'Égypte – le quotidien *Neue Zürcher Zeitung* a même publié une ample interview à ce sujet. En novembre a eu lieu **l'atelier de traduction ViceVersa**, organisé pour les traducteurs littéraires professionnels travaillant avec les langues **arabe et allemand**. Points culminants de cet atelier: les visites de l'écrivaine suisse Lisa Elsässer, dont la

Annual report 2016

Focus on the Arabic-speaking world

In 2016, Translation House Looren carried out eight workshops – more than ever before. The spectrum ranged from workshops for professional literary translators, to events promoting the new generation of translators, to school projects with young people. One focal point this year was the Arabic-speaking world. Although it is currently attracting great media attention in political terms, there is rarely any mention of its vibrant contemporary literature. This was why Translation House Looren invited young talents from Egypt, Jordan, Morocco, Tunisia, and Iraq to visit in July. With the help of mentors Samir Grees and Mahmoud Hassanein, these **translators just starting out on their careers** fine-tuned their texts and learned what needs to be borne in mind when working with publishers. We were fortunate enough to have the Egyptian publishers Karam Youssef and Sherif Bakr as guest speakers. They offered illuminating insights into the context of Egyptian publishing – the prestigious Swiss paper *Neue Zürcher Zeitung* published an extensive interview on the subject. In November, a **ViceVersa Translation Workshop** for professional literary translators was dedicated to the language combination **Arabic and German**. High points included visits by the Swiss author Lisa Elsässer, whose

Der syrische Lyriker Hamed Abboud (rechts von Larissa Bender) zu Besuch in der ViceVersa-Übersetzerwerkstatt. / Le poète syrien Hamed Abboud (à droite de Larissa Bender) en visite dans l'atelier de traduction ViceVersa. / Syrian poet Hamed Abboud (to the right of Larissa Bender) visits the ViceVersa Translation Workshop.

Sommerstimmung im Übersetzerhaus Looren. 2016 war das Haus mit 81% erneut sehr gut ausgelastet. / L'été au Collège de traducteurs Looren. En 2016, la maison a été de nouveau occupée à 81%. / Summertime at Translation House Looren. In 2016, occupancy was very high again, at 81%.

Teamwork am Übersetzungsworkshop der Sekundarschule Hinwil. / Travail d'équipe lors de l'atelier de traduction de l'école secondaire de Hinwil. / Teamwork at Hinwil secondary school's translation workshop.

Fotos: Übersetzerhaus Looren



syrischen Lyrikers Hamed Abboud, der in Wien lebt. Seine Anwesenheit war Anlass für einen Medienbeitrag im Schweizer Radio SRF. Prominent vertreten war das literarische Übersetzen auch an den **Tagen arabischer Literatur**, die im Februar im **Literaturhaus Zürich** stattfanden. Larissa Bender und Hartmut Fähndrich gaben Einblick in ihre Übersetzerwerkstatt, und der Autor Jonas Lüscher sprach mit seiner ägyptischen Übersetzerin Ola Adel über seinen Roman *Frühling der Barbaren* und dessen Wirkung auf die arabischsprachige Leserschaft.

Neben Arabisch und Deutsch hatte eine weitere Sprachkombination Premiere im **ViceVersa-Programm** der zweisprachigen Übersetzerwerkstätten: **Belarussisch und Deutsch**. Den Workshop leiteten Thomas Weiler und Iryna Herasimovich. Letztere ist Übersetzerin des Schweizer Autors Lukas Bärfuss, den sie im vergangenen Jahr auf seine Lesereise nach Belarus begleitete. Um die manchmal diffizile Zusammenarbeit zwischen Lektoren und Übersetzern ging es im bewährten **Workshop Über Kreuz**. Unter der Leitung von Miriam Mandelkow und Andreas Tretner wurde im Rollentausch die eigene Tätigkeit reflektiert und diskutiert.

Schwerpunkte für Lateinamerika und Italienisch

Die Schwerpunkte **Looren América Latina** und **Laboratorio italiano** haben sich im zweiten Jahr weiter etabliert und ein vielfältiges Angebot präsentiert: Im Lateinamerika-Schwerpunkt, der von der

traductrice Nevine Fayek a participé à l'atelier, et du poète syrien Hamed Abboud qui vit à Vienne. Sa venue a fourni à la radio suisse SRF l'occasion d'un reportage. La traduction littéraire a été bien représentée aux **Journées de la littérature arabe**, qui ont eu lieu en février à la **Literaturhaus Zürich**. Larissa Bender et Hartmut Fähndrich ont donné un aperçu de leur propre activité et l'écrivain Jonas Lüscher a discuté avec sa traductrice égyptienne Ola Adel de son roman *Le printemps des barbares* et de ses répercussions sur les lecteurs de langue arabe.

Une autre combinaison de langues a connu une première dans le **programme ViceVersa** des ateliers bilingues de traduction: le **biélorusse et l'allemand**. Thomas Weiler et Iryna Herasimovich ont dirigé l'atelier. Cette dernière est la traductrice de l'écrivain suisse Lukas Bärfuss. Enfin, **Über Kreuz**, un atelier qui a fait ses preuves, était consacré à la collaboration quelquefois difficile entre lecteurs de maisons d'édition et traducteurs. Sous la direction de Miriam Mandelkow et d'Andreas Tretner, les tâches des uns et des autres ont été examinées et discutées.

Deux points forts: l'Amérique latine et l'Italie

Consolidées au cours de cette deuxième année, les priorités **Looren América Latina** et **Laboratorio italiano** ont présenté un vaste éventail d'activités: la priorité Amérique latine, soutenue par la fondation **Avina Stiftung** et dirigée par Carla Imbrogno à Buenos Aires, a stimulé les échanges entre traductrices et tra-

translator Nevine Fayek was participating in the workshop, and by the Vienna-based Syrian poet Hamed Abboud. His contribution gave rise to a feature on the Swiss radio station SRF. Literary translation also took the limelight at the **Arabic Literature Days**, held in February at **Literaturhaus Zürich**. Larissa Bender and Hartmut Fähndrich gave glimpses into their daily translation work, and the author Jonas Lüscher talked to his Egyptian translator Ola Adel about the novel *Frühling der Barbaren* and its reception by Arabic-speaking audiences.

As well as Arabic and German, another language combination made its debut in the **ViceVersa program** of bilingual translation workshops: **Belarusian and German**. The workshop was led by Thomas Weiler and Iryna Herasimovich. Herasimovich is the translator of the Swiss author Lukas Bärfuss, and last year she accompanied him on his book tour in Belarus. The well-established **Über Kreuz** workshop, finally, looked into the sometimes troublesome collaboration between editors and translators. Under the direction of Miriam Mandelkow and Andreas Tretner, editors and translators swapped roles in order to discuss and reflect on their own activity.

Focus on Latin America and Italian

The focal points **Looren América Latina** and **Laboratorio italiano** continued to flourish in their second year, presenting a varied range of events. As part of the Latin America focus, supported by the **Avina Foundation** and organized by Carla Imbrogno in Buenos Aires, we promoted

Arbeitsplatz des ukrainischen Übersetzers Mark Byelorusets. Foto aus der Ausstellung *Schreibtische*. / Poste de travail du traducteur ukrainien Mark Byeloruset. Photo de l'exposition *Schreibtische*. / The desk of Ukrainian translator Mark Byelorusets. Photo from the exhibition *Schreibtische/Desks*.
Foto: Kostiantyn Strilets

Eine Gruppe mit Zusammenhalt: ViceVersa-Werkstatt Belarussisch-Deutsch. / Un groupe soudé: atelier ViceVersa biélorusse-allemand. /
A group with team spirit: ViceVersa workshop Belarusian-German.
Foto: Übersetzerhaus Looren

Sophie Royère: Höchste Konzentration im Laboratorio ViceVersa italiano-francese in der Villa Garbald. / Sophie Royère: absorbée par son travail au cours du Laboratorio ViceVersa italiano-francese dans la Villa Garbald. / Sophie Royère: Concentrating hard at the Laboratorio ViceVersa italiano-francese in Villa Garbald.
Foto: Federica Di Lella

Avina Stiftung unterstützt und von Carla Imbrogno in Buenos Aires geleitet wird, förderten wir den Austausch zwischen den ÜbersetzerInnen in Argentinien, Brasilien und Uruguay mit einer Veranstaltung an der Buchmesse Buenos Aires. Eine weitere Ausgabe des Workshops **Traducir la imaginación** für Übersetzer und LektorInnen von Kinder- und Jugendliteratur fand während des Festivals Filbita in Buenos Aires statt. Den Februar verbrachten drei mexikanische Übersetzerinnen und eine Kollegin aus Brasilien dank eines Stipendiums im Übersetzerhaus Looren. Lucrecia Orensanz, Claudia Cabrera, Sonia Verjovsky und Cláudia Mello Belhassof tauschten Erfahrungen aus und schmiedeten Pläne, um die Zusammenarbeit zwischen den Übersetzerverbänden in Mexiko, Brasilien, Kolumbien, Argentinien und Spanien zu verstärken.

Im Herbst führten wir in der **Villa Garbald** in Castasegna, unserem Partnerhaus im Bergell, den Workshop **Laboratorio italiano traduce l'infanzia** durch. Neben der intensiven Übersetzungsarbeit an Kinder- und Jugendbüchern wurde in den zwei öffentlichen Veranstaltungen über zeitgenössische Kinderbücher, aber auch über Klassiker von Astrid Lindgren und Lewis Carroll diskutiert.

Ein weiteres Angebot in Castasegna war die **ViceVersa-Übersetzerwerkstatt** mit der neuen Sprachkombination **Italienisch und Französisch**, die auf grosse Nachfrage stiess. Für diese Werkstatt vertieften wir unsere Zusammenarbeit mit dem **Collège international des traducteurs littéraires (ATLAS)** in Arles.

Drei **Übersetzungsworkshops für Schulen** führte das Übersetzerhaus Looren 2016 mit den bewährten regionalen Partnern durch. Unter der Leitung der erfahrenen Übersetzerinnen Susanne Hornfeck, Brigitte Jakobeit und Tanja Handels übertrugen Jugendliche der Kantonsschule Zürcher Oberland und der

ducteurs d'Argentine, du Brésil et d'Uruguay par une manifestation à l'occasion du Salon du livre de Buenos Aires. Destiné aux traducteurs et aux lecteurs de littérature pour l'enfance et la jeunesse, l'atelier **Traducir la imaginación** a connu une deuxième édition durant le Festival Filbita de Buenos Aires. Trois traductrices mexicaines et une de leurs collègues brésiliennes ont passé le mois de février au Collège de traducteurs Looren, grâce à une bourse. Lucrecia Orensanz, Claudia Cabrera, Sonia Verjovsky et Cláudia Mello Belhassof ont échangé leurs expériences et mis quelques projets en chantier pour renforcer la collaboration entre les associations de traducteurs au Mexique, au Brésil, en Colombie, en Argentine et en Espagne.

À l'automne, s'est déroulé l'atelier **Laboratorio italiano traduce l'infanzia** dans la **Villa Garbald** de Castasegna, notre institution partenaire du Val Bregaglia. Outre que le travail de traduction sur les livres de littérature pour l'enfance et la jeunesse a été intensif, deux manifestations publiques ont permis de parler des livres contemporains pour enfants, mais aussi des classiques, comme Astrid Lindgren et Lewis Carroll.

À Castasegna, l'atelier de traduction **ViceVersa** avec la nouvelle combinaison de langue **italien et français** a suscité un grand intérêt. Pour cet atelier, nous avons approfondi notre collaboration avec le **Collège international des traducteurs littéraires (ATLAS)** d'Arles.

Le Collège de traducteurs Looren a organisé trois **ateliers de traduction pour les écoles** en 2016, avec ses partenaires régionaux de longue date. Sous la direction de traductrices chevronnées – Susanne Hornfeck, Brigitte Jakobeit et Tanja Handels –, les adolescents de l'école cantonale de l'Oberland zurichois et de l'école secondaire Hinwil ont traduit en allemand des passages d'un roman anglais pour jeunes. Les classes pri-

the networking of translator groups in Argentina, Brazil, and Uruguay through an event at the Buenos Aires Book Fair. A second outing for the workshop **Traducir la imaginación**, for translators and editors of children's and young adult literature, was held during the Filbita festival in Buenos Aires. A one-month grant enabled three translators from Mexico and another from Brazil to spend February at Translation House Looren. There, Lucrecia Orensanz, Claudia Cabrera, Sonia Verjovsky, and Cláudia Mello Belhassof exchanged experiences and put together plans for the future to increase collaboration between the translators' associations in Mexico, Brazil, Colombia, Argentina, and Spain.

In the fall, we organized the workshop **Laboratorio italiano traduce l'infanzia** at **Villa Garbald** in Castasegna, our partner institution in the Val Bregaglia. Alongside intensive translation work on books for children and young adults, there were two public events, which focused on contemporary children's literature and on the classic books by Astrid Lindgren and Lewis Carroll.

Another event in Castasegna was a **ViceVersa Translation Workshop** on the new language combination **Italian and French**, which proved extremely popular. For this workshop, we intensified our cooperation with the **Collège international des traducteurs littéraires (ATLAS)** in Arles.

Translation House Looren carried out three **translation workshops for schools** in 2016 with its well-established regional partners. Under the guidance of experienced translators Susanne Hornfeck, Brigitte Jakobeit, and Tanja Handels, students from the local high schools in Wetzikon and Hinwil translated excerpts from an English young adult novel into German.

Sekundarschule Hinwil Passagen eines englischen Jugendromans ins Deutsche. Ausserdem kamen alle Schulklassen der Primar- und Oberstufe im Bergell in den Genuss eines halbtägigen Workshops mit den Übersetzerinnen des **Laboratorio italiano**.

Veranstaltungen

Das Übersetzerhaus Looren war 2016 mit seiner Fotoausstellung **Schreibtische: Übersetzer in der Ukraine und der Schweiz** Teil der **Parallel Events** der **Kunstbiennale Manifesta**. Die Schau in der **Villa Grunholzer** in Uster zeigte in Text und Bild die Arbeitsplätze von sechs Übersetzerinnen und Übersetzern.

Welche Tücken liegen im **Übersetzen von Filmdialogen** – wenn sie etwa mit Dialektausdrücken und Sprachspielen gespickt sind? Am **Loorentag 2016** erörterte Nathalie Mälzer, Professorin für Transmediale Übersetzung an der Universität Hildesheim, Besonderheiten rund um das Synchronisieren und Untertiteln anhand von Ausschnitten aus alten und neueren Filmklassikern.

Drei Tage lang konnte das Publikum der **Solothurner Literaturtage** Übersetzerinnen und Übersetzern live bei der Arbeit zuschauen: Mit der Veranstaltung **Gläserne Übersetzer** waren wir bereits zum fünften Mal in Solothurn präsent.

Das **Schweizer Symposium für literarische Übersetzerinnen und Übersetzer** widmete sich 2016 den Genres Comics und Graphic Novels. Die Fachtagung, organisiert vom Verband Autorinnen und Autoren der Schweiz, in Zusammenarbeit mit der Kulturstiftung Pro Helvetia, dem Centre de traduction littéraire und dem Übersetzerhaus Looren, fand im **Schweizerischen Literaturinstitut** in Biel statt.

Mit unseren Veranstaltungen sprechen wir sowohl ein lokales als auch ein internationales Publikum an. In der traditionellen **Lesung** in der **Wirtschaft zum**

maires et secondaires du Val Bregaglia ont pu travailler avec les traductrices du **Laboratorio italiano**.

Manifestations

En 2016, le Collège de traducteurs Looren a participé aux **événements parallèles** de la **Biennale d'art Manifesta** en montrant l'exposition de photos **Schreibtische: Übersetzer in der Ukraine und der Schweiz** (Tables d'écriture: les traducteurs d'Ukraine et de Suisse). L'exposition de la **Villa Grunholzer** à Uster montrait les lieux de travail de six traductrices et traducteurs en textes et en photos.

Quels pièges la **traduction de dialogues de films** recèle-t-elle – surtout lorsque ceux-ci sont truffés d'expressions dialectales et de jeux de mots ? Lors de la **Journée Looren 2016** Nathalie Mälzer, professeur de traduction transmédiatique à l'Université d'Hildesheim, a disserté sur les particularités de la synchronisation et du sous-titrage en prenant pour exemples des extraits de classiques du cinéma, anciens et récents.

Pendant trois jours, le public des **Journées littéraires de Soleure** a pu observer en direct les traductrices et traducteurs au travail à l'occasion de notre cinquième **Traducteurs transparents**.

Le **Symposium suisse des traductrices et traducteurs littéraires** 2016 était consacré à de nouveaux genres littéraires: la bande dessinée et les romans graphiques. Organisé par l'association Autrices et Auteurs de Suisse en coopération avec la Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia, le Centre de traduction littéraire et le Collège de traducteurs, ce symposium professionnel s'est déroulé à l'**Institut littéraire suisse** de Bienne.

Nos manifestations ciblent tout autant un public local qu'international. Dans la traditionnelle lecture du **restaurant Wirtschaft zum Bachtel**, à Wernetshau-

In addition, all primary and secondary school classes in the Val Bregaglia were able to attend a half-day workshop with the translators participating in the **Laboratorio italiano**.

Events

In 2016, Translation House Looren's photography exhibition **Schreibtische/Desks**, featuring translators in Ukraine and Switzerland, was among the **Parallel Events** that accompany **Manifesta, the European Biennial of Contemporary Art**. The exhibition, held at **Villa Grunholzer** in Uster, used text and images to portray the workplaces of six translators.

What are the pleasures and pitfalls of **translating film dialogue** – especially when it is bristling with dialect expressions and language games? At **Looren Day 2016**, Nathalie Mälzer, professor of transmedia translation at the University of Hildesheim, explored the special challenges of dubbing and subtitling. She illustrated her points with clips from film classics old and new.

At the three-day event **Transparent Translators**, visitors to the **Solothurn Literary Days** had a chance to watch live while translators worked. This was the Transparent Translators' fifth appearance at the annual Solothurn festival.

This year's **Swiss Symposium for Literary Translators** was devoted to the genres of comics and graphic novels. The conference is organized by the Swiss Authors' Association (AdS) together with the Swiss Arts Council Pro Helvetia, the Centre de traduction littéraire de Lausanne, and Translation House Looren, and took place at the **Swiss Literature Institute** in Biel.

Our events are designed to attract both local and international audiences. At the now traditional reading in the Wernetshausen restaurant **Wirtschaft zum Bachtel**, historian Thomas Maissen



Bachtel in Wernetshausen präsentierten der Historiker Thomas Maissen und seine Übersetzerin ins Italienische Laura Bortot *Schweizer Heldengeschichten*. Weitere Veranstaltungen führten uns nach Zürich für die **Weltlesebühne**, nach Sils Maria zu einer **Tagung** über literarische Mehrsprachigkeit in Graubünden, nach Morges zum Festival **Le livre sur les quais** und schliesslich nach Sibirien, wo der Schweizer Autor Franz Hohler mit seiner Übersetzerin Marija Zorkaja an der **Buchmesse in Krasnojarsk** über seinen Roman *Gleis 4* sprach.

Stipendien

Die Looren-Übersetzungsstipendien und das Carl Holenstein-Stipendium boten 2016 Übersetzern der Sprachen **Belarussisch, Russisch** und **Ukrainisch** die Möglichkeit, Werke der Schweizer Literatur in ihre Muttersprache zu übertragen. Mit einem Stipendium in der Höhe von 4000 Franken, verbunden mit einem einmonatigen Aufenthalt im Übersetzerhaus Looren, zeichnete die Jury folgende Übersetzerinnen und Übersetzer aus:

- Iryna Herasimovich, die *Stil und Moral* von Lukas Bärfuss ins Belarussische übertrug,
- Irina Melnikova für die russische Übersetzung von Catherine Colomb's *La Valise*,
- Sergej Moreino, der Gedichte von Mariella Mehr ins Russische übersetzte,
- Dmytro Tchystiak mit Sylviane Dupuis' *La Seconde Chute* ins Ukrainische und
- Olga Kozonkova mit der russischen Übersetzung von Monique Schwitters *Eins im Andern*.

sen, l'historien Thomas Maissen et sa traductrice italienne Laura Bortot ont présenté l'ouvrage *Schweizer Heldengeschichten* (Histoires de héros suisses) tandis que d'autres manifestations nous ont conduits à Zurich pour le **Weltlesebühne**, à Sils Maria pour un **congrès** sur le plurilinguisme littéraire des Grisons, à **Morges** pour le festival **Le livre sur les quais** et finalement jusqu'en Sibérie où l'écrivain suisse Franz Hohler a présenté son roman *Gleis 4*, avec sa traductrice Marija Zorkaja, au **Salon du livre de Krasnoïarsk**.

Bourses

En 2016, les bourses de traduction Looren et la bourse Carl Holenstein ont offert aux traducteurs des langues **biélorusse, russe et ukrainien** la possibilité de transposer des œuvres de la littérature suisse dans leurs langues maternelles. Voici quels sont les traductrices et traducteurs auxquels le jury a attribué une bourse de 4000 francs, assortie d'un séjour d'un mois au Collège de traducteurs Looren:

- Iryna Herasimovich, qui a traduit *Stil und Moral* de Lukas Bärfuss en biélorusse,
- Irina Melnikova pour la traduction en russe de *La Valise*, de Catherine Colomb,
- Sergej Moreino, qui a traduit les poèmes de Mariella Mehr en russe,
- Dmytro Tchystiak pour la traduction de *La Seconde Chute* de Sylviane Dupuis en ukrainien et enfin,
- Olga Kozonkova pour la traduction en russe de *Eins im Andern* de Monique Schwitter.

and his Italian translator Laura Bortot presented Maissen's *Schweizer Heldengeschichten* on Swiss national myths, while other events took us to Zurich for the **Weltlesebühne** ("world reading stage"), to Sils Maria for a **conference** on literary multilingualism in the Canton of Grisons, to Morges for the festival **Le livre sur les quais**, and even to Siberia, where the Swiss author Franz Hohler talked to his translator Marija Zorkaja about his novel *Gleis 4* at the **Krasnojarsk Book Culture Fair**.

Grants

The Looren Translation Grants and the Carl Holenstein Grant for 2016 offered translators working with **Belarusian, Russian, and Ukrainian** the opportunity to translate works of Swiss literature into their mother tongue. The jury chose to honor the following translators with a grant worth CHF 4,000, tied to a one-month residency at Translation House Looren:

- Iryna Herasimovich, translating *Stil und Moral* by Lukas Bärfuss into Belarusian,
- Irina Melnikova for the Russian translation of Catherine Colomb's *La Valise*,
- Sergej Moreino, the translator of poems by Mariella Mehr into Russian,
- Dmytro Tchystiak for the Ukrainian translation of Sylviane Dupuis's *La Seconde Chute*, and
- Olga Kozonkova for the Russian translation of *Eins im Andern* by Monique Schwitter.

Gäste in der sommerlichen Pergola des Übersetzerhauses. / Les invités sous la pergola du Collège de traducteurs, en été. / Summer guests in the Translation House Looren pergola.

Anregende Gespräche am Loorentag zum Thema *Filme übersetzen*. / Conversations animées lors de la Journée Looren sur le thème *Traduire les films*. / Inspiring conversations on the Looren Day theme, *Translating Films*.

Der 1000. Gast im Übersetzerhaus Looren: Claudia Cabrera (links) mit Geschäftsleiterin Gabriela Stöckli. / La 1000^e invitée du Collège de traducteurs Looren: Claudia Cabrera (à gauche) avec la directrice Gabriela Stöckli. / Translation House Looren's thousandth guest: Claudia Cabrera (left) with managing director Gabriela Stöckli.

Fotos: Übersetzerhaus Looren

Die **Max Geilinger-Stipendien** gingen 2016 an zwei Übersetzerinnen aus dem Englischen ins Französische: Sarah Gurcel aus Paris für *Gold Fame Citrus* von Claire Vaye Watkins und Sika Fakambi aus Nantes für Zora Neale Hurstons *Their Eyes Were Watching God*. Der mit je 2000 Franken dotierte Preis der Max Geilinger-Stiftung kommt Übersetzern zugute, die ein Werk der Schweizer Literatur ins Englische oder ein Werk englischer Sprache in eine Schweizer Landessprache übersetzen.

Das Übersetzerhaus Looren und die **Zurich James Joyce Foundation** haben 2016 zwei Übersetzer mit je einem **Joyce Scholarship and Looren Residency** ausgezeichnet: Pablo Ingberg aus Buenos Aires, der sämtliche Gedichte von James Joyce ins Spanische übertrug und Farid Ghadami aus Teheran für die persische Fassung von Joyces *Exiles*.

Zum ersten Mal vergab das Übersetzerhaus Looren zusammen mit dem Goethe-Institut Moskau ausserdem fünf **Schriftzüge-Aufenthaltsstipendien** für Literaturübersetzerinnen und -übersetzer mit osteuropäischen und zentralasiatischen Zielsprachen. Das mit je 2000 Franken dotierte Stipendium ging an folgende Preisträger, die einen Monat im Übersetzerhaus Looren arbeiteten: Oleksandra Hryhorenko (Ukrainisch), Gayane Ginoyan (Armenisch), Marija Zorkaja (Russisch), Mirzali Akbarov (Usbekisch) und Ekaterina Aralova (Russisch).

Vom **Unterstützungsfonds** des **Vereins Übersetzerhaus Looren** profitierten im vergangenen Jahr 43 Übersetzerinnen und Übersetzer. Der Fonds von 50'000 Franken wird gemeinsam mit der **Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia** geäufnet, deren Anteil 20'000 Franken beträgt und Übersetzungen von Schweizer Büchern vorbehalten ist. Die Kulturstiftung versorgt die Gäste des Übersetzerhauses Looren überdies grosszügig

Les **bourses Max Geilinger** ont été attribuées en 2016 à deux traductrices de l'anglais en français: Sarah Gurcel de Paris pour *Gold Fame Citrus* de Claire Vaye Watkins, et Sika Fakambi de Nantes pour *Their Eyes Were Watching God* de Zora Neale Hurston. Les prix de la Fondation Max Geilinger sont accordés à des traducteurs qui traduisent une œuvre de la littérature suisse en anglais ou une œuvre de littérature anglophone dans l'une des langues nationales suisses.

Le Collège de traducteurs Looren et la **Zurich James Joyce Foundation** ont récompensé deux traducteurs en 2016 d'une **Joyce Scholarship and Looren Residency**: Pablo Ingberg de Buenos Aires, qui a traduit en espagnol l'ensemble des poèmes de James Joyce, et Farid Ghadami de Téhéran pour la version perse du roman *Exiles*.

Pour la première fois, le Collège de traducteurs Looren et le Goethe-Institut de Moscou ont attribué cinq bourses de séjour **Schriftzüge** à des traductrices et traducteurs littéraires ayant comme langues cibles les langues d'Europe centrale et orientale ou de pays d'Asie centrale. Les bourses sont allées aux lauréats suivants, qui ont travaillé pendant un mois au Collège de traducteurs Looren: Oleksandra Hryhorenko (ukrainien), Gayane Ginoyan (arménien), Marija Zorkaja (russe), Mirzali Akbarov (ouzbek) et Ekaterina Aralova (russe).

L'année dernière, le **Fonds de soutien de l'association Collège de traducteurs Looren** a bénéficié à 43 traductrices et traducteurs. D'un montant de 50 000 francs, le fonds est notamment alimenté par la **Fondation pour la culture Pro Helvetia**, dont la part, réservée à la traduction de livres suisses, se monte à 20 000 francs. De surcroît, la Fondation suisse pour la culture offre des livres aux invités du Collège de traducteurs Looren, pour leur permettre de se familiariser avec la littérature suisse.

The 2016 **Max Geilinger Grants** went to two translators from English into French: Sarah Gurcel from Paris for *Gold Fame Citrus* by Claire Vaye Watkins, and Sika Fakambi from Nantes for Zora Neale Hurston's *Their Eyes Were Watching God*. The CHF 2,000 awards are funded by the Max Geilinger Foundation, and support translations of a work of Swiss literature into English or an English-language work into one of the Swiss national languages.

In 2016, Translation House Looren and the **Zurich James Joyce Foundation** awarded a **Joyce Scholarship and Looren Residency** to two translators: Pablo Ingberg from Buenos Aires, translating the collected poems of James Joyce into Spanish, and Farid Ghadami from Tehran for his Persian translation of Joyce's play *Exiles*.

A new venture this year was the cooperation between Translation House Looren and the Goethe Institute Moscow to provide five **Schriftzüge** residency grants for literary translators working with target languages from Eastern Europe and Central Asia. The grants, each worth CHF 2,000, were awarded to the following translators, who spent one month working at Translation House Looren: Oleksandra Hryhorenko (Ukrainian), Gayane Ginoyan (Armenian), Marija Zorkaja (Russian), Mirzali Akbarov (Uzbek), and Ekaterina Aralova (Russian).

The **Translation House Looren Association's support fund** benefited 43 translators in 2016. The CHF 50,000 fund is accumulated jointly with the **Swiss Arts Council Pro Helvetia**, whose CHF 20,000 share is reserved for translations of Swiss works. Pro Helvetia also offers generous gifts of books to Translation House Looren's guests, helping them to find out more about Swiss literature.

mit Büchergeschenken, um ihnen die Schweizer Literatur näherzubringen.

Der tausendste Gast

2016 durften wir unseren tausendsten Gast im Übersetzerhaus Looren begrüßen. Die Übersetzerin Claudia Cabrera stammt aus der Metropole Mexiko-Stadt und ist eine erfahrene Leiterin von Übersetzerworkshops. Sie hat Robert Musil und Franz Kafka übertragen, aber auch zeitgenössische Autoren wie Hansjörg Schertenleib ins Spanische übersetzt.

Kantonale Förderung

Die **Fachstelle Kultur des Kantons Zürich** hat 2016 dem Übersetzerhaus Looren erstmals einen Betriebsbeitrag von 25'000 Franken zugesprochen. Für diese Unterstützung und Wertschätzung unseres Engagements sind wir sehr dankbar. Der Beitrag kam Vermittlungsprojekten und Veranstaltungen im Zürcher Oberland zugute.

Le millième résident

En 2016, nous avons eu le plaisir d'accueillir notre millième invité au Collège de traducteurs Looren: directrice chevronnée d'ateliers de traduction, Claudia Cabrera vient de la mégapole Mexico. Elle a traduit en espagnol Robert Musil et Franz Kafka, mais également des écrivains contemporains comme Hansjörg Schertenleib.

Aide cantonale

En 2016, le **service Culture du canton de Zurich** a, pour la première fois, attribué une contribution d'exploitation de 25 000 francs au Collège de traducteurs Looren. Nous sommes extrêmement reconnaissants de ce soutien et de l'estime qu'il traduit envers notre engagement. De cette contribution ont bénéficié les projets de médiation et les manifestations organisés dans l'Oberland zurichois.

The thousandth guest

This year, we were proud to welcome the thousandth guest to Translation House Looren. Translator Claudia Cabrera comes from the metropolis of Mexico City, and is an experienced leader of translation workshops. Her translations into Spanish include the work of Robert Musil and Franz Kafka, as well as contemporary authors including Hansjörg Schertenleib.

Support from the Canton

This year, for the first time, the **culture department of the Canton of Zurich** awarded Translation House Looren a funding contribution of CHF 25,000. We are very grateful for this support and recognition of our endeavors. The new funding went to benefit promotional projects and events in the Zürcher Oberland region.



Das Team des Übersetzerhauses Looren (v.l.n.r.) / L'équipe du Collège de traducteurs Looren (de gauche à droite) / The Translation House Looren team (left to right):

Monica Mutti, Janine Messerli, Florence Widmer, Gabriela Stöckli, Fatema Mouradi, Marco Rüegg, Vesna Kasic, Zorka Ciklaminy

Zahlen und Fakten

Mehr Gäste aus Russland

Dreimal mehr russische Gäste als im Vorjahr kamen 2016 für einen Arbeitsaufenthalt ins Übersetzerhaus Looren: Einerseits richteten sich die **Looren-Stipendien** an Übersetzer und Übersetzerinnen aus dieser Weltregion, andererseits förderten wir – in Zusammenarbeit mit dem Goethe-Institut Moskau – Gäste aus Osteuropa und Zentralasien mit den neuen **Schriftzüge-Stipendien**.

Gäste

2016 waren 112 Übersetzer und Übersetzerinnen aus 37 Ländern bei uns zu Gast. Das Durchschnittsalter der Gäste lag bei 49 Jahren, der jüngste war 20 und der älteste 78 Jahre alt. 40 Übersetzer und Übersetzerinnen waren zum ersten Mal bei uns. 65 Personen besuchten im Übersetzerhaus Looren und in der Villa Garbald eine mehrtägige Weiterbildung.

Sprachen

Jedes dritte Übersetzungsprojekt betraf ein Schweizer Buch: 25 deutsche, 11 französische und 3 italienische Titel von Schweizer Autorinnen und Autoren wurden in 17 Zielsprachen übersetzt.

Erstmals war ein lezginischer Übersetzer im Haus; er übertrug eine Anthologie aus dieser nordostkaukasischen Sprache ins Russische.

Insgesamt wurde 2016 in folgenden 37 Sprachen gearbeitet: Abasinisch, Albanisch, Arabisch, Armenisch, Belarussisch, Bulgarisch, Chinesisch, Dänisch, Deutsch, Englisch, Estnisch, Farsi, Finnisch, Französisch, Georgisch, Griechisch, Hebräisch, Hindi, Italienisch, Katalanisch, Lesginisch, Lettisch, Norwegisch, Polnisch, Portugiesisch, Rumänisch, Russisch, Schwedisch, Slowakisch, Slowenisch, Spanisch, Tschechisch, Tschetschenisch, Türkisch, Ukrainisch, Ungarisch und Usbekisch.

Faits et chiffres

Davantage d'invités de Russie

En 2016, le Collège de traducteurs Looren a accueilli trois fois plus de traductrices et traducteurs russes qu'au cours de l'année précédente: outre que les **bourses de traduction Looren** sont allées à des traductrices et traducteurs de cette région du monde, nous encourageons – en collaboration avec le Goethe-Institut de Moscou – les invités d'Europe orientale et d'Asie centrale par les nouvelles bourses de séjour **Schriftzüge**.

Invités

En 2016, 112 traductrices et traducteurs de 37 pays ont été nos hôtes. La moyenne d'âge était de 49 ans, le plus jeune avait vingt ans et le plus âgé 78 ans. Quarante traductrices et traducteurs séjournaient chez nous pour la première fois. 65 autres personnes ont suivi une formation continue au Collège de traducteurs Looren et à la Villa Garbald.

Langues

Un tiers des projets de traduction concernait des livres suisses: parmi les titres suisses qui ont été traduits en 17 langues cibles, 25 étaient allemands, onze français et trois italiens.

Pour la première fois, un traducteur lezghien a séjourné chez nous; il a transposé en russe une anthologie rédigée dans cette langue, qui est parlée dans le Caucase du nord-est.

Au total, en 2016, les traductions ont été réalisées dans les 37 langues suivantes: abaza, albanais, allemand, anglais, arabe, arménien, biélorusse, bulgare, catalan, chinois, danois, espagnol, estonien, färsi, finnois, français, géorgien, grec, hébreu, hindi, hongrois, italien, letton, lezghien, norvégien, ouzbek, polonais, portugais, roumain, russe, slovaque, slovène, suédois, tchèque, tchétochène, turc et ukrainien.

Facts and figures

More guests from Russia

Three times more Russian guests took up a residency at Translation House Looren in 2016 than in the year before. This was partly because the **Looren Translation Grants** were dedicated to translators from that region, and partly because Translation House Looren – in cooperation with the Goethe Institute Moscow – specifically supported guests from Eastern Europe and Central Asia through the new **Schriftzüge** grants.

Guests

This year, we hosted 112 translators from 37 countries. The average age of the guests was 49, the youngest being 20 and the oldest 78. For 40 of the translators, it was their first stay. A further 65 people attended a continuing professional education event of several days' duration, either at Translation House Looren or at Villa Garbald in the Val Bregaglia.

Languages

One in every three translations was of a Swiss book: 25 German, 11 French, and 3 Italian titles by Swiss authors were translated into 17 target languages.

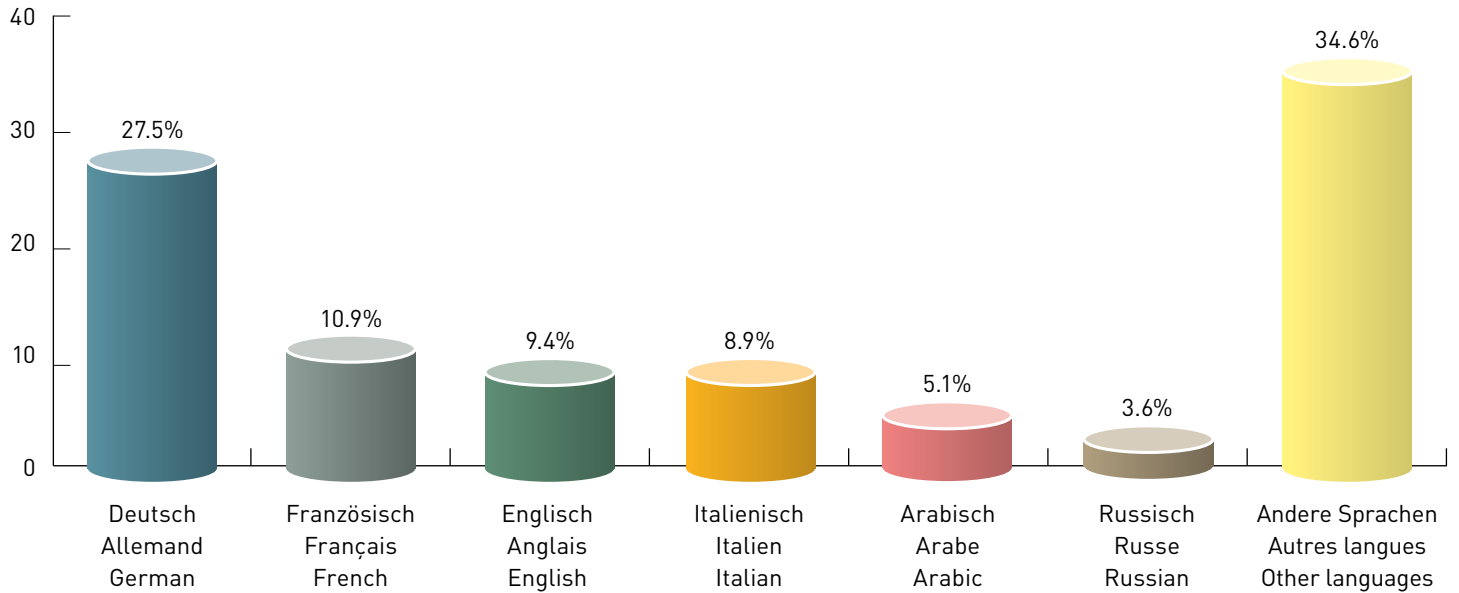
For the first time, a translator working out of the Northeast Caucasian language Lezgi joined us at Translation House Looren. He was translating an anthology from Lezgi into Russian.

In 2016, guests worked on translations into or out of the following 37 languages: Abaza, Albanian, Arabic, Armenian, Belarussian, Bulgarian, Catalan, Chechen, Chinese, Czech, Danish, English, Estonian, Farsi, Finnish, French, Georgian, German, Greek, Hebrew, Hindi, Hungarian, Italian, Latvian, Lezgi, Norwegian, Polish, Portuguese, Romanian, Russian, Slovakian, Slovenian, Spanish, Swedish, Turkish, Ukrainian, and Uzbek.

Häufigste Ausgangs- und Zielsprachen

Langues sources et cibles les plus fréquentes

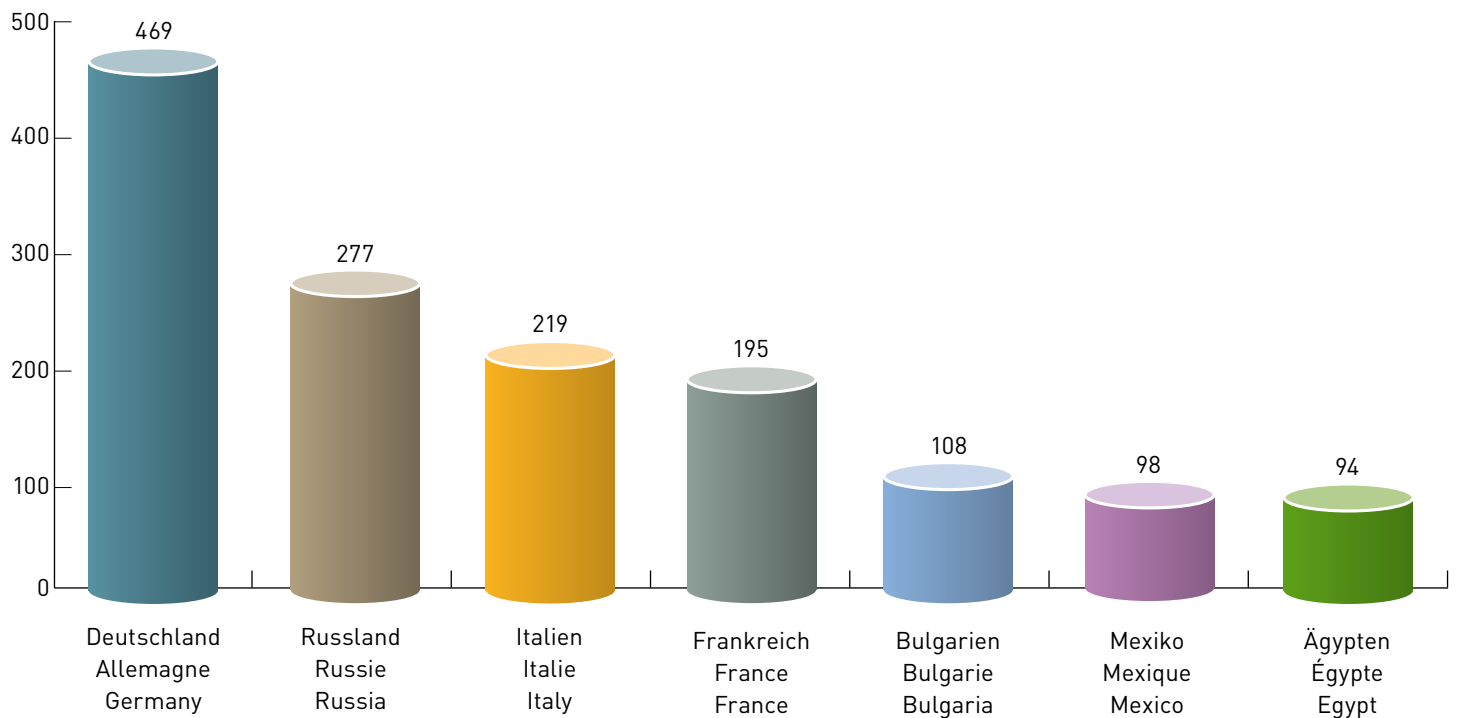
Most common source and target languages



Anzahl Aufenthaltstage pro Herkunftsland

Journées de séjour par pays d'origine

Days of residence by country of origin



Dank

In unserem ersten Jahresbericht ist zu lesen: «Zwischen September und Dezember 2005 waren bereits Übersetzerinnen und Übersetzer aus acht Nationen zu Gast.»

Heute lässt sich kaum mehr ermitteln, wie viele Nationen, Ausgangs- und Zielsprachen seither im Übersetzerhaus Looren vertreten waren, noch ist die Anzahl der Werke auszumachen, die nach intensiver Übersetzerarbeit in Wernetshausen später veröffentlicht wurden und so ihren Weg zu neuen Leserschaften in anderen Sprachräumen gefunden haben. Hingegen haben wir bei den Übersetzer*innen Buch geführt: 2016 konnten wir den eintausendsten Gast begrüßen und anlässlich einer Feier im kleinen Kreis auf den Jubiläumsgast und das Gedeihen unserer Institution anstossen.

Das Übersetzerhaus Looren war auch 2016 wieder auf Erfolgskurs. Allen, die dazu beigetragen haben, gebührt mein aufrichtiger Dank. An erster Stelle dem Looren-Team für sein tägliches Engagement und die ausgezeichnete Zusammenarbeit; besonders verbunden bin ich auch meinen Kolleginnen und Kollegen des Vorstands. 2016 durfte der Verein Übersetzerhaus Looren erneut grosszügige Unterstützung erfahren, die ich sehr herzlich verdanke. Die vielfältigen Kooperationen mit in- und ausländischen Partnern sind für uns von unschätzbarem Wert, ohne sie stünden wir nicht da, wo wir heute stehen.

**Anne Marie Wells, Präsidentin
Verein Übersetzerhaus Looren**

Remerciements

Dans notre premier rapport annuel, on peut lire: «Entre septembre et décembre 2005, les traductrices et traducteurs que nous avons reçus venaient de huit nations.»

Aujourd'hui, il est pratiquement impossible de calculer combien de nations, de langues sources et de langues cibles ont été accueillies au Collège de traducteurs Looren, tout au plus peut-on encore évaluer le nombre des œuvres qui, après un travail de traduction intensif à Wernetshausen, ont été publiées plus tard, trouvant ainsi le chemin de nouveaux lecteurs dans d'autres régions linguistiques. En revanche, nous tenons le registre des hôtes du Collège: en 2016, nous avons accueilli notre millième résidente et trinqué à sa présence et au succès de notre institution à l'occasion d'une fête en petit comité.

Le Collège de traducteurs Looren a confirmé sa réussite en 2016. À tous ceux qui y ont contribué j'adresse mes sincères remerciements. En premier lieu, à l'équipe de Looren pour son engagement quotidien et son excellente collaboration; mais je tiens aussi et particulièrement à manifester ma reconnaissance à mes collègues du Comité. En 2016, l'association Collège de traducteurs Looren a de nouveau bénéficié de soutiens généreux, pour lesquels j'exprime ma profonde gratitude. Les multiples coopérations avec nos partenaires de Suisse et de l'étranger nous sont extrêmement précieuses, sans elles nous ne serions pas arrivés là où nous en sommes aujourd'hui.

**Anne Marie Wells, présidente
Association Collège de traducteurs
Looren**

Traduction: Marielle Larré

Thanks

Our first annual report noted: "Between September and December 2005, we were already able to welcome translators from eight nations."

Since then, it has become almost impossible to keep track of how many nations, source languages, and target languages have been represented at Translation House Looren. Nor can we count how many works have been published after intensive translation work in Wernetshausen, finding their way to new readerships in different language worlds. We did keep count of the translators we hosted, however, and in 2016 we greeted our thousandth guest. We celebrated with a small party to toast the jubilee guest and our thriving institution.

In 2016, Translation House Looren continued on course for further success. My sincere thanks go to everyone who has contributed to that. First and foremost, I thank the Looren team for their day-to-day commitment and wonderful teamwork; I am also particularly grateful to my colleagues on the Board. The Translation House Looren Association received generous support once again in 2016, and I extend my heartfelt thanks to all those concerned. The many and varied collaborations with partners in Switzerland and abroad are invaluable to Translation House Looren. Without them, we would not be in the position we are in today.

**Anne Marie Wells, President
Translation House Looren Association**

Translation: Kate Sturge

Unsere Partner und Förderer

Der Vorstand dankt den Finanz- und Projektpartnern, die das Übersetzerhaus Looren 2016 unterstützt haben:

- ATLAS / CITL, Arles
- Autorinnen und Autoren der Schweiz
- Avina Stiftung
- Bibliothek Wernetshausen
- Biennale für zeitgenössische Kunst, Manifesta 11
- Casa delle traduzioni di Roma
- Centre de traduction littéraire de Lausanne
- Deutscher Übersetzerfonds
- Ernst Göhner Stiftung
- Festival Le livre sur les quais, Morges
- Fondation Jan Michalski
- Fondazione Garbald
- Fundación TyPA, Buenos Aires
- Goethe-Institute Mexiko, Moskau, Minsk
- Institut für Kulturforschung Graubünden
- Kantonsschule Zürcher Oberland, Wetzikon
- Kanton Zürich – Fachstelle Kultur
- Kulturfonds der Pro Litteris
- Kulturkommission Gemeinde Hinwil
- Literaturhaus Zürich
- Litrix.de
- Max Geilinger-Stiftung
- Philosophicum Basel
- Pro Grigioni Italiano
- Pro Helvetia Kairo
- Robert Bosch Stiftung
- Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia
- Schweizer Literaturarchiv
- Schweizerisches Literaturinstitut, Biel
- Scuole di Bregaglia
- Sekundarschule Breite, Hinwil
- S. Fischer Stiftung
- Sindacato traduttori editoriali (STradE)
- sogar theater, Zürich
- Solothurner Literaturtage
- UZH Graduate Campus
- UZH Romanisches Seminar - AVL
- Verein Weltlesebühne
- Villa Grunholzer, Uster
- Wirtschaft zum Bachtel, Wernetshausen

Nos partenaires et sponsors

Le Comité remercie ses partenaires financiers et de projets qui ont encouragé le Collège de traducteurs Looren en 2016:

- Archives littéraires suisses
- ATLAS / CITL, Arles
- Autrices et Auteurs de Suisse
- Avina Stiftung
- Bibliothèque de Wernetshausen
- Biennale européenne nomade d'art contemporain Manifesta 11
- Casa delle traduzioni di Roma
- Centre de traduction littéraire de Lausanne
- Deutscher Übersetzerfonds
- Festival Le livre sur les quais, Morges
- Fondation Ernst Göhner
- Fondation Jan Michalski
- Fondation S. Fischer
- Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia
- Fondazione Garbald
- Fonds culturel de Pro Litteris
- Fundación TyPA, Buenos Aires
- Goethe-Institute de Mexico, de Moscou et de Minsk
- Institut für Kulturforschung Graubünden
- Institut littéraire suisse de Bienne
- Journées littéraires de Soleure
- Kanton Zürich – Fachstelle Kultur
- Kantonsschule Zürcher Oberland
- Kulturkommission Gemeinde Hinwil
- Literaturhaus Zürich
- Litrix.de
- Max Geilinger-Stiftung
- Philosophicum Basel
- Pro Grigioni Italiano
- Pro Helvetia Le Caire
- Robert Bosch Stiftung
- Scuole di Bregaglia
- Sekundarschule Breite, Hinwil
- Sindacato traduttori editoriali (STradE)
- sogar theater, Zurich
- UZH Graduate Campus
- UZH Romanisches Seminar - AVL
- Verein Weltlesebühne
- Villa Grunholzer, Uster
- Wirtschaft zum Bachtel, Wernetshausen

Our partners and supporters

The Board would like to thank the funding and project partners who supported Translation House Looren in 2016:

- ATLAS / CITL, Arles
- Avina Foundation
- Biennial of Contemporary Art, Manifesta 11
- Breite secondary school, Hinwil
- Canton of Zurich, culture department
- Casa delle traduzioni, Rome
- Centre de traduction littéraire de Lausanne
- Deutscher Übersetzerfonds
- Ernst Göhner Stiftung
- Festival Le livre sur les quais, Morges
- Fondation Jan Michalski
- Fondazione Garbald
- Fundación TyPA, Buenos Aires
- Goethe Institutes Mexico, Moscow, Minsk
- Grisons Institute for Cultural Research (ikg)
- Kantonsschule Zürcher Oberland
- Kulturkommission Hinwil
- Literaturhaus Zürich
- Litrix.de
- Max Geilinger Foundation
- Philosophicum, Basel
- Pro Grigioni Italiano
- Pro Helvetia Cairo
- Pro Litteris Cultural Fund
- Robert Bosch Stiftung
- S. Fischer Stiftung
- Scuole di Bregaglia
- Sindacato traduttori editoriali (STradE)
- sogar theater, Zurich
- Solothurn Literary Days
- Swiss Arts Council Pro Helvetia
- Swiss Authors' Association AdS
- Swiss Literary Archives
- Swiss Literature Institute, Biel
- University of Zurich Graduate Campus
- University of Zurich, Romance Languages and Comparative Literature
- Villa Grunholzer, Uster
- Weltlesebühne association
- Wernetshausen village library
- Wirtschaft zum Bachtel, Wernetshausen

Jahresrechnung 2016

Comptes annuels 2016

Annual financial statement 2016

BILANZ PER 31.12. 2016

BILAN AU 31.12.2016

BALANCE SHEET AS AT 31.12.2016

			31.12.2016	31.12.2015
			CHF	CHF
AKTIVEN	ACTIFS	ASSETS		
Umlaufvermögen	Fonds de roulement	Current assets		
Kasse	Caisse	Cash	0	1'711.00
Post	Poste	Post Office	110'722.33	131'400.45
Bank	Banque	Bank	146'094.75	146'111.55
Transitorische Aktiven	Actifs transitoires	Prepaid expenses	15'822.10	2'555.05
Total Umlaufvermögen	Total fonds de roulement	Total current assets	272'639.18	281'778.05
Anlagevermögen	Capital investi	Noncurrent assets		
Mobilien	Mobilier	Movable property	0	0
Büromaschinen	Machines de bureau	Office equipment	0	0
Computer	Ordinateurs	Computers	0	0
Total Anlagevermögen	Total capital investi	Total noncurrent assets	0	0
TOTAL AKTIVEN	TOTAL ACTIFS	TOTAL ASSETS	272'639.18	281'778.05
PASSIVEN	PASSIFS	LIABILITIES		
Fremdkapital	Capitaux étrangers	External capital		
Zweckgebundene Fonds	Fonds affectés	Funds, specified uses only	57'620.60	43'360.15
Transitorische Passiven	Passifs transitoires	Accrued expenses	18'208.19	31'693.39
Total Fremdkapital	Total capitaux étrangers	Total external capital	75'828.79	75'053.54
Eigenkapital	Capitaux propres	Own capital		
Vereinsvermögen	Fortune de l'association	Association capital	206'724.51	263'633.36
Jahresergebnis	Résultat annuel	Annual result	-9'914.12	- 56'908.85
Total Eigenkapital	Total capitaux propres	Total own capital	196'810.39	206'724.51
TOTAL PASSIVEN	TOTAL PASSIFS	TOTAL LIABILITIES	272'639.18	281'778.05

Die Jahresrechnung wurde von der Revisionsstelle OBТ Rapperswil revidiert.

Les comptes annuels ont été contrôlés par l'organe de révision OBТ Rapperswil.

The annual financial statement was audited by OBТ Rapperswil.

ERFOLGSRECHNUNG

COMPTES D'EXPLOITATION

STATEMENT OF ACTIVITIES

1.1. – 31.12.2016

			2016	2015
			CHF	CHF
ERTRAG	PRODUITS D'EXPLOITATION	REVENUES		
Gäste Wochenpauschale	Forfaits hebdomadaires hôtes	Guests' weekly fees	9'130.06	4'270.46
Mitgliederbeiträge	Cotisations	Membership dues	7'816.27	8'370.00
Spenden	Dons	Donations	1'910.00	530.00
Zuwendungen	Contributions	Contributions	801'439.57	777'536.72
– Unterstützungsfonds	– pour le fonds de soutien	– for the support fund	20'000.00	20'200.00
– Übersetzungsstipendien	– pour les Bourses de traduction	– for Translation Grants	20'127.40	20'795.90
– Werkstätten	– pour les ateliers	– for workshops	65'922.17	71'750.82
– diverse Zwecke	– pour diverses destinations	– for miscellaneous purposes	20'390.00	14'790.00
– Betriebsbeitrag Kanton Zürich	– du canton de Zurich	– from Canton of Zurich		
	pour le fonctionnement	for operating costs	25'000.00	
– Betriebsbeitrag	– pour le fonctionnement	– for operating costs	650'000.00	650'000.00
TOTAL ERTRAG	TOTAL PRODUITS	TOTAL REVENUES	820'295.90	790'707.18
AUFWAND	CHARGES D'EXPLOITATION	EXPENSES		
Personalaufwand	Salaires	Staff expenses	426'844.20	425'705.77
Veranstaltungen / Öffentlichkeitsarbeit	Manifestations / Relations publiques	Events and publicity	88'986.76	33'615.13
Werkstätten	Ateliers	Workshops	88'111.90	90'507.18
Loorentag (2016), Jubiläum (2015)	Journée Looren (2016), Anniversaire (2015)	Looren Day (2016), Anniversary (2015)	17'031.50	95'013.17
Büro- und Verwaltungsaufwand	Frais de bureau et administration	Office and administration	64'207.10	58'853.90
Büchereinkauf	Achats de livres pour la bibliothèque	Book purchases for library	13'449.28	16'987.18
Aufwendungen für Gäste	Dépenses pour les hôtes	Expenses for guests	6'144.60	9'158.95
Unterstützung von Gastübersetzern	Aide financière aux traducteurs invités	Support for guest translators	50'355.26	50'850.02
Übersetzungsstipendien	Bourses de traduction	Translation Grants	34'258.29	32'039.52
Gebäudekosten	Frais de bâtiment	Utilities and maintenance	26'646.30	25'845.90
Übriger Betriebsaufwand	Autres charges d'exploitation	Other operating expenses	13'020.68	5'663.66
Aufwand Verein	Charges de l'association	Association expenses	772.15	3'184.15
Finanzerfolg	Résultat financier	Financial result	382.00	191.50
Abschreibungen Anlagevermögen	Amortissement capital investi	Depreciation on fixed assets	0	0
TOTAL AUFWAND	TOTAL CHARGES	TOTAL EXPENSES	830'210.02	847'616.03
JAHRESERGEBNIS	RÉSULTAT ANNUEL	ANNUAL RESULT	-9'914.12	-56'908.85

[lo:rən]

Übersetzerhaus Looren Collège de traducteurs Looren Translation House Looren
CH-8342 Wernetshausen Tel.: +41 (0)43 843 12 43 Fax: +41 (0)43 843 12 44
info@looren.net www.looren.net